

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЛЕКСИКАЛИЗОВАННЫХ БЕЗЛИЧНЫХ ОБОРОТОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА

**О.Ф. Жилевич**

*Полесский государственный университет*

*г. Пинск, Республика Беларусь*

*E-mail: jilevitch@gmail.com*

Данная статья посвящена анализу функционирования лексикализованных безличных оборотов во французском языке. Выявляются способы их перевода: дословный перевод, грамматическая замена, добавление, опущение.

*Ключевые слова:* безличный оборот, лексика, перевод, бессубъектность, французский язык.

Во французском языке лексикализованные безличные конструкции представляют собой особую группу синтаксических единиц, которые следует рассматривать как исходные не из-за их бессубъектности, а в силу их фразеологического характера [2]. Эти обороты формируются как устойчивые выражения, для которых невозможно образование личных конструкций с использованием того же глагола.

**Цель** исследования – определить вопросы функционирования лексикализованных безличных оборотов во французском языке и выявить способы их перевода.

Одним из наиболее ярких примеров такого типа является оборот *il y a*.

Оборот *il y a* представляет собой фиксированное сочетание глагола *avoir* в третьем лице единственного числа и местоимения *il*, к которому присоединяется обстоятельство *y* [4]. В этом случае глагол *avoir* не

изменяет форму в зависимости от числа следующего существительного, что отличает эту конструкцию от аналогов в других языках, например, английских *there is* и *there are*.

Семантически конструкция *il y a* передаёт идею существования или присутствия объектов в определённом контексте: *Il y a des livres sur la table.* – На столе есть книги. При этом она не просто описывает наличие, но и задаёт рамки времени или пространства, в которых происходит действие [7, с. 230]. Это значение активно используется для указания как на материальные и одушевлённые объекты, так и на абстрактные явления: *Il y a une solution à ce problème.* – Существует решение этой проблемы.

Многие исследователи отмечают, что оборот *il y a* стилистически конкурирует с конструкцией *il est* в сочетаниях с существительными, обозначающими наличие явления или предмета [74]. Например, фраза *Il y a un train à six heures* может быть заменена на *Il est un train à six heures*. Однако различия между ними проявляются в нюансах употребления: *il est* чаще используется для обозначения длительных абстрактных состояний, в то время как *il y a* фокусируется на конкретной временной или пространственной установке.

Конструкция *il y a* обладает значительной семантической гибкостью и может использоваться для выражения различных аспектов реальности, включая как факт существования объектов, так и характеристики, связанные с временем и пространством. В таблице ниже представлены различные контексты её употребления, иллюстрирующие многообразие её значений.

Таблица – Категории лексикализованных безличных оборотов

Категория	Описание	Пример
1. Обозначение существования предметов или явлений	Указывает на наличие или существование предмета или явления. Употребляется в сочетании с существительными, которые выступают субъектом конструкции.	<i>Il y a une augmentation notable des demandes de transport international cette année.</i> – В этом году наблюдается заметный рост запросов на международные перевозки.
2. Указание на временные периоды	Указывает на давность события или длительность временного периода. Используется в сочетании с наречиями времени ( <i>longtemps, récemment</i> ) или выражениями времени ( <i>il y a trois jours</i> ).	<i>Il y a longtemps que cette méthode de gestion des stocks est utilisée dans l'entreprise.</i> – Эта методика управления запасами используется в компании уже давно.
3. Указание на пространственное расположение объекта	Используется для обозначения местоположения объектов или явлений, часто в контексте пространства или географического положения.	<i>Il y a un entrepôt de stockage à proximité du centre de distribution.</i> – Рядом с распределительным центром находится

		склад для хранения.
4. Модальные оттенки	Выражает необходимость или обязательность действия. Используется в сочетании с инфинитивом и предлогом <i>à</i> .	<i>Il y a des problèmes à résoudre concernant la chaîne d'approvisionnement.</i> – Нужно решить проблемы, связанные с цепочкой поставок.
5. Определённость объекта	Указывает на определённый объект или явление. Употребляется в сочетании с указательными ( <i>ce</i> ) или неопределёнными местоимениями ( <i>quelque chose, quelqu'un</i> ) и требует пояснения значения местоимения.	<i>Il y avait quelque chose d'inhabituel dans les données des livraisons.</i> – В данных о доставке было что-то странное.

Примечание: Источник – собственная разработка

В ходе анализа безличных предложений, касающихся логистической тематики, было выявлено 18 примеров с конструкцией *il y a*. В зависимости от контекста, эта конструкция может быть переведена на русский язык с использованием различных подходов. Основные из них включают следующие:

**1. Дословный перевод.** При дословном переводе конструкция *il y a* сохраняет свою исходную форму, и в русском языке используется эквивалентная фраза, такая как «есть», «имеется» или «существует».

*Il y a une forte présence d'opérateurs informels qui ne respectent pas les règles de sécurité et qui fournissent des services de qualité inférieure.* – Существует большое количество неофициальных операторов, которые не соблюдают правила безопасности и предоставляют некачественные услуги.

*Il y a un grand potentiel pour réduire les émissions de CO2 dans la logistique avec des véhicules électriques.* – Есть большой потенциал для сокращения выбросов CO<sub>2</sub> в логистике с использованием электрических транспортных средств.

В обоих примерах конструкция *il y a* переводится на русский как «существует» и «есть», что обеспечивает точную передачу значения оригинала. Использование таких фраз в переводе способствует не только ясности восприятия, но и точности в передаче содержания, без утрат или искажений. Этот способ перевода подходит в случаях, когда смысл оригинала выражен однозначно и не требует дополнительной адаптации или изменений.

**2. Добавление.** Этот способ перевода является одним из самых распространенных для конструкции *il y a*. В русском языке для точной передачи смысла этой конструкции часто используются дополнительные элементы, которые помогают раскрыть ее значение и делают перевод более понятным и естественным.

*Lorsque les parties comprennent clairement leurs responsabilités et leurs obligations en vertu des Incoterms, il y a moins de place pour les malentendus et les conflits.* – Когда стороны четко понимают свои обязанности и обязательства по Инкотермс, вероятность недопонимания и конфликтов снижается.

Конструкция *il y a* обозначает наличие «места» для недоразумений и конфликтов. В русском переводе используется глагол «снижается», что отражает изменение ситуации, а не просто факт существования. Такое решение является примером перевода с добавлением, так как в русском языке для более точной передачи смысла необходимо подчеркнуть процесс уменьшения вероятности конфликтов, а не просто факт их наличия. Этот перевод помогает передать динамическую составляющую, отраженную в оригинале, и делает текст более естественным и точным.

*De plus, il y a un intérêt croissant pour l'utilisation de technologies respectueuses de l'environnement, comme la réfrigération à base d'énergie solaire.* – Кроме того, растет интерес к использованию экологически чистых технологий, таких как охлаждение с помощью солнечных батарей.

Аналогично примеру выше, безличная конструкция *Il y a un intérêt croissant* переводится как «растет интерес», что подчеркивает динамику изменения интереса, тогда как в французском варианте используется более статичное выражение. Таким образом, оба случая демонстрируют использование стратегии перевода с добавлением, где добавление глаголов помогает передать не только факт существования, но и изменение состояния, что делает перевод более точным и естественным для русского языка.

**3. Грамматическая замена.** При грамматической замене конструкция *il y a* во французском языке преобразуется в структуру, которая более соответствует синтаксису русского языка. Вместо безличной формы, характерной для французского, в русском часто используется личная форма глагола или пассивная конструкция.

*Il y a des retards dans la livraison à cause des intempéries.* – Задержки в доставке происходят из-за плохих погодных условий.

В данном примере безличная конструкция *il y a* в французском языке, указывающая на существование задержек, была заменена на личную форму с глаголом «происходят» в русском переводе. В французском языке такая конструкция служит для обозначения наличия ситуации, но в русском языке её использование звучало бы неестественно и громоздко. Поэтому в переводе применена личная форма, что позволяет акцентировать внимание на действии, а не только на факте присутствия задержек.

**4. Опускание.** При этом способе перевода конструкция *il y a* не получает прямого языкового эквивалента в русском языке, поскольку её смысловая нагрузка, связанная с указанием на существование или наличие чего-либо, может быть передана другими элементами предложения. В таких случаях использование *il y a* в русском переводе может быть излишним, и её можно опустить без потери смысла.

*Moins il y a de nombre d'arrêts durant le transport, moins il y a de risques pour la sécurité des marchandises.* – Чем меньше количество остановок во время транспортировки, тем меньше рисков для сохранности грузов.

В данном примере конструкция *il y a* не имеет прямого аналога в русском языке и была опущена. Во французском предложении она выполняет функцию указания на наличие чего-либо (в данном случае на количество остановок и рисков). Однако в русском языке, особенно в контексте сравнительной структуры «чем меньше... тем меньше», подобные выражения передаются без необходимости использовать конструкцию, аналогичную *il y a*. Это позволяет сделать предложение более плавным и естественным, так как в русском языке частое использование конструкции «есть» или «имеется» в подобных контекстах может восприниматься как тавтология.

Таким образом, перевод лексикализованных безличных конструкций, таких как *il y a*, на русский язык осуществляется с использованием различных стратегий: дословного перевода, добавления, грамматической замены или опущения. Конструкция *il y a* отличается широкой семантической гибкостью, выражая как существование объектов, так и их временные или пространственные характеристики. Эти стратегии перевода позволяют учитывать различия между языками и максимально адаптировать конструкцию *il y a* к нормам русского языка. Например, добавление глаголов акцентирует динамический аспект ситуации, тогда как грамматическая замена преобразует безличную форму в личную, делая текст более выразительным и естественным для восприятия. В некоторых случаях конструкция может быть опущена, если её значение очевидно из контекста, что способствует лаконичности и стилистической гармонии перевода.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Blevins, J. Passives and impersonals / J. Blevins. – Cambridge: Cambridge University Press, 2003. – Mode of access: [https://www.academia.edu/639065/Passives\\_and\\_impersonals](https://www.academia.edu/639065/Passives_and_impersonals) – Date of access: 28.09.2024.
2. Creissels, D. Direct and indirect explanations of typological regularities: The case of alignment variations [Electronic resource] / D. Creissels. – Bremen: Université Lumière press, 2006. – Mode of access: [https://www.academia.edu/18971258/Direct\\_and\\_indirect\\_explanations\\_of\\_typopological\\_regularities\\_The\\_case\\_of\\_alignment\\_variations](https://www.academia.edu/18971258/Direct_and_indirect_explanations_of_typopological_regularities_The_case_of_alignment_variations) – Date of access: 28.09.2024.

3. Bechade, H.-D. Syntaxe du français moderne et contemporain / H.-D. Bechade. – Paris : Presses universitaires de France, 1989. – 332 p.

4. Bottineau, D. Le classement est une théorie : le verbe impersonnel dans les verbes français [Ressource électronique] / D. Bottineau. – Mode d'accès: <https://shs.hal.science/halshs-00656005/document> – Date d'accès: 02.10.2024.

5. Delatour, Y. Nouvelle grammaire du français / Y. Delatour, D. Jennepin, M. Leon-Dufour. – P.: Hachette-Livre, 2004. – 368 p.

6. Hériau M. Le verbe impersonnel en français moderne / M. Hériau. – P.: Atelier Reproduction des Thèses, Université de Lille, 1980. – T.1. – 483 p.

## **FUNCTIONING OF LEXICALISED IMPERSONAL PHRASES IN THE FRENCH LANGUAGE AND METHODS OF ITS TRANSLATION**

**O.F. Jilevich**

*Polessky State University*

*Pinsk, The Republic of Belarus*

*E-mail: jilevitch@gmail.com*

This article is devoted to the analysis of the functioning of lexicalized impersonal phrases in the French language. The methods of their translation are revealed: literal translation, grammatical replacement, addition, omission.

*Keywords:* impersonal turnover, vocabulary, translation, subjectlessness, French language.